№ 3 (7)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

3 (7)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №3 (7). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 142 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕТОДИКА АДАПТАЦИИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА С КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

Татьяна Константиновна Тер-Мкртчян
tamusyaVK@yahoo.com

Преподаватель кафедры русского языка
Национального политехнического университета Армении,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблемам современных подходов к лингвистическому анализу текста с точки зрения коммуникативно-прагматической. Методика работы с языковыми средствами текста в этом аспекте позволяет достичь результатов в плане овладения учащимися речевых навыков в общении на русском языке. В данной методике используются как традиционные, так и современные методы работы с текстом, подкрепляемые лексическими и синтаксическими упражнениями, включающими также поиск словообразовательных, этимологических, терминологических истоков слова, языковую догадку, словарную работу на языковых сайтах и т.д.

Ключевые слова: лингвистический анализ, коммуникативно-прагматический подход, традиционные и современные методы, словообразовательные, этимологические истоки слов.

Выбор текста в преподавании русского языка как иностранного – одна из важных составляющих учебного процесса, особенно если обучению придается определенная методическая направленность с конкретной целью обучения на каком-либо его этапе.

В нашем случае целью использования такого материала является овладение навыками восприятия научно-популярного текста и некоторых прагматических элементов речи, способствующих быстрому освоению техники восприятия языковой информации.

Поэтому, изначально определив уровень языковой компетенции контингента, мотивы изучения им языка и цели применения языковых навыков и направление специализации, мы остановились на научно-популярном тексте как источнике языкового материала, ибо он вполне отвечает целям и задачам обучения русскому языку в группах нефилологического направления различной специализации. Сложность же такого типа текста и степень глубины его анализа с точки зрения коммуникативно-прагматической определяется уровнем компетенции студентов 1–2 курсов технических специальностей.

Подавляющее большинство авторов, занимающихся проблемами текста, при учете факторов реальной коммуникации соответственно сферам общения и характеру отражения действительности, первоначально делят все тексты на нехудожественные и художественные (Валгина) [1]. В этом ряду научно-популярный текст занимает как бы промежуточное звено между научным текстом и художественным, они характеризуются установкой: один из них – на однозначность восприятия; другой – на неоднозначность. Хотя научно-популярный тип текста и обладает некоторыми характеристиками, свойственными и художественному тексту, однако он всегда содержит научные знания. Когда же дело касается науки, ни о какой неоднозначности не может быть и речи. А значит, для научно-популярного типа текста характерно превалирование когнитивной информации. Некоторые лингвисты (Н.Н. Маевский, Н.Я. Сердобинцев, Э.А. Лазаревич [6]) рассматривают научно-популярный тип речи как самостоятельный функциональный стиль. Другие же ученые (И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Сенкевич [6]) рассматривают сферу научной популяризации в рамках научного функционального стиля как его вариантную разновидность – подстиль. По их мнению, научный функциональный стиль и научно-популярный подстиль, находясь в близких родовидовых отношениях, имеют в своей основе как общие (единая целевая установка, общая коммуникативная задача – передача суммы науч-

ных знаний), так и различающие их (частные коммуникативные задачи, различные сферы функционирования) черты.

Все эти классификации и научные расхождения интересуют нас постольку, поскольку могут дать подходящий языковой материал. Отметим также немаловажный фактор более широкой аудитории научно-популярного текста и бóльшую компетенцию самого преподавателя в области научно-популярных знаний, чем в узкоспециальных. Это и не требуется от него. Требуется лишь умение преподнести языковой материал и желательно быть готовым к ответам на общенаучные вопросы. А при отсутствии их – умение безболезненно подключить к поискам ответа самих студентов и их гаджеты. Однако об этом ниже.

Таким образом, обращенность научной литературы к аудитории, относительно ограниченной в языковой компетенции и, как правило, профессионально однородной, исключает ее использование в качестве языкового материала. При поиске средств, в том числе речевых, для установления контакта с широким читателем научно-популярного текста, арсенала речевых единиц научного порядка недостаточно, так как они призваны нести информацию читателю-специалисту, только еще начинающему осваивать специальность.

Для научно-популярного типа текста характерно единство эмоционально-чувственных и логических элементов познания, что приводит к выделению в научно-популярной литературе таких противоречивых качеств как логичность и эмоциональность, объективность и субъективность, абстрактность и конкретность. Язык научно-популярной литературы очень близок к общелитературному языку: частотность употребления терминологии здесь намного ниже, чем в собственно научной литературе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины. Дефиниция научных понятий в научно-популярной литературе либо заменяется упрощенным определением, описательными оборотами, либо понятия объясняются в тексте и иллюстрируются примерами и сравнениями. Научно-популярный способ изложения отличается большей непринужденностью, что достигается использованием определенных языковых средств, таких как образные средства, стилистические тропы, фразеологические единицы, вопросные комплексы, элементы экспрессивного синтаксиса [2].

Каковы же особенности студенческой аудитории, изучающей русский язык на начальном этапе обучения в вузе, в зависимости от уровня подготовки на данный момент (о чем упоминалось выше)? Русский язык как иностранный преподается, большей частью, не филологам (кроме иностранных учащихся), а специалистам технического профиля: специалистам современных естественнонаучных, технических и технологических направлений. Кроме того, несмотря на минимизированное содержание программы, – а объём её напрямую зависит от того небольшого количества часов, которые выделяются на три первых семестра обучения РКИ, – преподаватель технического вуза обязан довести среднестатистического студента до уровня хотя бы С1. Так, и возникает необходимость подходить к преподаванию РКИ преимущественно с точки зрения коммуникативно-прагматической, которая дает максимальную возможность обучающемуся освоить неродной язык за небольшой отрезок времени в аспекте распознавания в тексте слов, выражений и общего содержания в связи с их речевыми функциями.

Таким образом, специфика студенческой аудитории и требования программы диктуют необходимость особенно тщательно и последовательно применять основные принципы преподавания РКИ при организации учебного материала. С учетом направления обучения, выбор текста предстоит между научным и научно-популярным текстом, но, имея в виду стартовый уровень подготовки обучающихся, как нам кажется, следует опираться на научно-популярный текст, который может послужить трамплином к восприятию содержания даже узкоспециального текста на каком-то этапе обучения (предположим, во втором и третьем семестре), и уже с некоторым запасом навыков восприятия и анализа информации.

Средством и объектом изучения языка, в соответствии с коммуникативным принципом обучения, является высказывание и текст. Языковые знания и речевые навыки подчинены коммуникативным умениям: продуцирование аргументированного устного высказывания по теме, или письменного текста; раскрытие мнения и позиции обучаемого в сфере предложенной проблематики.

При разработке уроков учитывается знание учащимися каких-то основ языковой подготовки, при отсутствии которых следует их вводить парал-

лельно изучению текста в намеченном русле, отводя грамматическому материалу небольшой временной отрезок урока, завершающийся определенными заданиями на закрепление языкового материала, желательно, в начале урока, до анализа текста.

Посредством выполнения подобных заданий реализуется такая важная составляющая коммуникативного принципа преподавания РКИ как ориентированность преподавания на выработку навыков правильного конструирования самостоятельного высказывания, элементов языковой прагматики.

Ключевым коммуникативным принципом при работе с иностранными студентами, особенно в многонациональных группах, является тренинг – прием, придающий обучению занимательность, динамизм, позволяющий глубже погрузиться в материал и закрепить его.

Упражнения проводятся в двух направлениях языковой компетенции: лексика и синтаксис. Но не все так однозначно, так как в процессе распознавания лексики особое внимание уделяется не только смысловой составляющей слова (однозначность – номинация, терминология, многозначность – коннотация, словообразование, словоупотребление, наличие его в устойчивых словосочетаниях, контекстуальность – зависимость от широкого контекста). Слово при рассмотрении проходит анализ лексический, словообразовательный и грамматический, а при возможности составления словообразовательного гнезда – также словообразовательно-морфологический.

С этой целью мы предлагаем ряд упражнений для решения поставленной нами методической задачи выхода в коммуникацию на основе текстов, вызывающих интерес аудитории по своему содержанию. Такого типа упражнения регулярно проводятся нами при работе над текстами.

Предлагается три аспекта анализа текста:

1. Лексический:

а) семантическое поле слова, оттенки значений и многозначность, заимствования: *безмятежность – спокойствие – покой – уравновешенность – индифферентность;*

б) этимология (терминообразование): *авто-, ультра-, мульти-, -тор/-тер, уни-, экс-, лог-/-лог;*

в) паронимия: *испытательный – испытательский, жесткий – жестокий, фантазерство – фантазирование – фантастичный – фантастически (*объяснение с подбором синонимов или антонимов и употреблением их в словосочетании);

2. Словообразовательный – образование слов по аналогии: *реализация, визуализация, конкретизация, абсолютизация, компьютеризация, автоматизация, материализация,* знакомство с понятиями «словообразовательное гнездо» и «словообразовательная цепочка» (образование родственных слов и их грамматических форм);

3. Синтаксический:

а) наличие слова в каком-либо устойчивом словосочетании и использование его в свободном употреблении: *открыть Америку – открыть закон – открыть окно;*

б) словоупотребление, сочетаемость – *тончайший вкус, тончайшая ткань, тончайший нюанс; тончайшее замечание;* ***тончайшее любопытство;***

в) введение слова в одиночку, или в словосочетании, в предложение; связь слов и их порядок в предложении: *защищать что, защита чего, защитный что, защищающий что, защитник чего; завершить что, завершение чего, завершающий что;*

г) возможности параллельных синтаксических конструкций (определительных и обстоятельственных): *притягательная сила – сила, которая притягивает – сила притяжения, притягивающая сила; управляя процессом, потому что управлял процессом, когда управился с процессом, управившись с процессом; испытывая новый материал, испытав новый материал, когда испытывал новый материал, когда испытал новый материал;*

д) формирование высказывания, синонимия сложных и простых предложений: одну и ту же информацию передать в форме простого и сложного предложения: *Долго-долго в неведомой глубине катятся они, и где-то далеко слышится всплеск воды. – Долго-долго в неведомой глубине катятся они, как будто далеко слышится всплеск воды.*

Многие студенты активно занимаются наукой и тем самым повышают свои знания. Многие студенты активно занимаются наукой, чтобы повышать свои знания;

е) употребление различных союзов (особенно составных – *ввиду того что, в связи с тем что, в то время как* и т.д.) в предложении с предварительным ознакомлением с ними и объяснением их значений.

В заключение еще раз отметим, что такого рода работа и много иных типов языковых упражнений предлагаются и проводятся нами до введения слов и словосочетаний в текст, в чем, собственно, и таится успех использования методической разработки материала научно-популярного текста для максимально полного его восприятия, апробированной в конкретных группах технических специальностей на протяжении многих лет. Упражнения систематизированы на основе учебных текстов для студентов НПУА.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Валгина Н.С.* Теория текста. – М., 2003.
2. *Брандес М.П.* Стилистика текста. – М., 2004.
3. *Лазаревич Э.А.* С веком наравне. Популяризация науки в России. Книга. Газета. Журнал. – М., 1984.
4. *Кожина М.Н.* Стилистика русского языка. – М., 1983.
5. *Наволенко Г.Я.* Работа с научно популярными текстами (Формирование осознанного чтения) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://school2100.com/upload/iblock/255/2551d31ab28c637ab444d85b1f5bbc01.pdf (Дата обращения: 05.10.2019г.).
6. CYBERLENINKA.RU // *Алексеевичева С.Ю.* К определению понятия «научно-популярный тип текста» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-nauchno-populyarnyy-tip-teksta (Дата обращения: 05.10.2019г.).

ԳԻՏԱՀԱՆՐԱՄԱՏՉԵԼԻ ՏԵՔՍՏԻ ՀԱՐՄԱՐԵՑՄԱՆ ՄԵԹՈԴԻԿԱՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ԵՎ ԳՈՐԾԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՅԵՑԱԿԵՏԻՑ

Տ.Կ. Տեր-Մկրտչյան
tamusyaVK@yahoo.com

Հայաստանի ազգային պոլիտեխնիկական համալսարանի
ռուսաց լեզվի ամբիոնի դասախոս,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է տեքստի հաղորդակցական ու գործաբանական վերլուծության մեթոդական խնդիրներին ժամանակակից մոտեցումներին: Այս տեսակետից տեքստի լեզվական միջոցների հետ աշխատանքի մեթոդիկան՝ ինչպես ավանդական, այնպես էլ արդիական եղանակներով, թույլ է տալիս ուսանողին առավել արագ ու արդյունավետ տիրապետել բանավոր խոսքի տեխնիկային ռուսերեն լեզվով հաղորդակցվելու համար: Աշխատանքի նման մեթոդների նպատակին հասնելու համար մշակված են հաղորդակցական տեսակի բառագիտական և շարահյուսական նյութեր պարունակող վարժություններ, որոնց բառապաշարը ամբողջովին բխում է գիտահանրամատչելի տեքստի ոճական առանձնահատկություններից: Վարժությունները ներառում են նաև ծագումնաբանական, բառակազմական տարրեր ու խթանում լեզվական ենթադրությունը:

Հանգուցային բառեր՝ լեզվաբանական վերլուծություն, հաղորդակցական ու գործաբանական մոտեցում, ժամանակակից և ավանդական մեթոդներ, բառի բառակազմական, ծագումնաբանական աղբյուրներ:

THE METHOD OF ADAPTATING POPULAR SCIENTIFIC TEXT FROM COMMUNICATIVE-PRAGMATIC POINT OF VIEW

T. Ter-Mkrtchyan
tamusyaVK@yahoo.com

Lecturer at the Russian language department
National polytechnic university of Armenia,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article is devoted to the problems of modern approaches to the linguistic analysis of the text from the communicative and pragmatic point of view. The method of working with the linguistic means of the text in this aspect allows to achieve results in terms of mastering students' speech skills in communication in Russian. This technique uses both traditional and modern methods of working with text, supported by lexical and syntactic exercises, which also includes the search for word-building, etymological, terminological sources of the word, vocabulary work on language sites, etc.
Keywords: linguistic analysis, communicative-pragmatic approach, traditional and modern methods, word-building, etymological origins of words.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 21 августа 2019 г.,
подписана к печати в номер 3 (7) / 2019 – 20.09.2019 г.